

Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

Chapter 12

לַעֲשֶׂה לְךָ מֶלֶךְ כְּכָל־לְבָבְךָ וְשָׁמַעְתִּי בְּקוֹלְךָ לְכֹל
אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לִּי וְאֶמְלִיךְ עָלֶיכֶם מֶלֶךְ׃

**1. wayo'mer Sh'mu'El 'el-kal-Yis'ra'El hinneh shama`ti b'qol'kem l'kol
'asher-'amar'tem li wa'am'lik `aleykem melek.**

1Sam12:1 Then Sh'mu'El said to all Yisra'El, Behold, I have listened to your voice in all that you said to me and I have appointed a king over you.

<12:1> Καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα ἄνδρα Ἰσραηλ Ἰδοὺ ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα, ὅσα εἶπατέ μοι, καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα.

1 Kai eipen Samouēl pros panta andra Israēl Idou ēkousa phōnēs hymōn eis panta,
And Samuel said to every man of Israel, Behold, I hearkened to your voice in all hosa eipate moi, kai ebasileusa eph' hymas basilea.
as many things as you said to me, and I gave reign over you a king.

בְּוַעֲתָהּ הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וְאֲנִי זָקֵן וְשִׁבְתִּי
וּבְנֵי הַנֶּפֶס אִתְּכֶם וְאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְעֻרֵי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃

**2. w'atah hinneh hamelek mith'halek liph'neykem wa'ani zaqan'ti wasab'ti
ubanay hinnam 'it'kem wa'ani hith'halak'ti liph'neykem min'`uray `ad-hayom hazeh.**

1Sam12:2 Now, behold, the king walks before you, but I am old and gray, and behold my sons are with you. And I have walked before you from my youth even to this day.

<2> καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν, κἀγὼ γεγῆρακα καὶ καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν·
κἀγὼ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητός μου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

2 kai nyn idou ho basileus diaporeuetai enōpion hymōn, kagō gegēraka kai kathēsomai,
And now, behold, the king travels before you. And I grow old and shall sit.
kai hoi huiοi mou idou en hymin; kagō idou dielēlytha enōpion hymōn
And behold, my sons are among you. And I, behold, I have gone before you
ek neotētos mou kai heōs tēs hēmeras tautēs.
from my youth, and until this day.

גַּחְמֹר מִי לְקַחְתִּי וְאֶת־מִי עֲשִׂקְתִּי אֶת־שׁוֹר מִי לְקַחְתִּי
וְחִמּוֹר מִי לְקַחְתִּי וְאֶת־מִי עֲשִׂקְתִּי אֶת־מִי רִצּוֹתִי׃

וּמִי־מִי לְקַחְתִּי כֹפֶר וְאַעֲלִים עֵינַי בּוֹ וְאַשִּׁיב לָכֶם:

3. **hin'ni`anu bi neged Yahúwah w'neged m'shicho 'eth-shor mi laqach'ti wachamor mi laqach'ti w'eth-mi`ashaq'ti 'eth-mi ratsothi umiyad-mi laqach'ti kopher w'a`lim`eynay bo w'ashib lakem.**

1Sam12:3 Behold, I am here; bear witness against me before אָנֹכִי and before His anointed. Whose ox have I taken, or whose donkey have I taken, or whom have I defrauded? Whom have I oppressed, or from whose hand have I taken a bribe to blind my eyes with it? I shall restore it to you.

<3> ἰδοὺ ἐγώ, ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον χριστοῦ αὐτοῦ· μόσχον τίνος εἴληφα ἢ ὄνον τίνος εἴληφα ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν ἢ τίνα ἐξεπίεσα ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα καὶ ὑπόδημα; ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ, καὶ ἀποδώσω ὑμῖν.

3 **idou egō, apokrithēte kat' emou enōpion kyriou**
Behold, I am here. You should respond against me before YHWH,
kai enōpion christou autou; moschon tinos eilēpha
and before his anointed one. Whose calf have I taken?
ē onon tinos eilēpha ē tina katedynasteusa hymōn
or whose donkey have I taken? or who of you have I tyrannized over?
ē tina exepiesā ē ek cheiros tinos
or who have I pressured? or from out of whose hand
eilēpha exilasma kai hypodēma?
have I taken an appeasement, or a sandal?
apokrithēte kat' emou, kai apodōsō hymin.
Should you respond to me, then I shall give it back to you.

יְהוָה אֲנֹכִי וְעַתָּה אֲשִׁיב לָכֶם
וְעַתָּה אֲשִׁיב לָכֶם וְעַתָּה אֲשִׁיב לָכֶם
דְּוִי־אֲמָרוֹ לֹא עָשִׂיתָנוּ וְלֹא רִצַּתָּנוּ
וְלֹא-לְקַחְתָּ מִיָּד-אִישׁ מֵאִמָּה:

4. **wayo'm'ru lo'`ashaq'tanu w'lo' ratsothanu w'lo'-laqach'at miyad-'ish m'umah.**

1Sam12:4 They said, You have not defrauded us nor oppressed us nor taken anything from any man's hand.

<4> καὶ εἶπαν πρὸς Σαμουὴλ Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς καὶ οὐ κατεδυνάστευσας καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν.

4 kai eipan pros Samouēl Ouk ēdikēsas hēmas
And they said to Samuel, You did not wrong us,
kai ou katedynasteusas kai ouk ethlasas hēmas
and you did not tyrannize over us, and you did not afflicted us
kai ouk eilēphas ek cheiros oudenos ouden.
and you have not taken from hand anyone's – not one thing.

אָנֹכִי אֲנִי וְעַתָּה אֲשִׁיב לָכֶם
אֲנִי אֲנִי וְעַתָּה אֲשִׁיב לָכֶם וְעַתָּה אֲשִׁיב לָכֶם
אֲנִי אֲנִי וְעַתָּה אֲשִׁיב לָכֶם וְעַתָּה אֲשִׁיב לָכֶם

הוֹיֵאמֶר אֲלֵיהֶם עַד יִהְיֶה בְּכֶם וְעַד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי לֹא מָצְאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עַד: פ

5. wayo'mer 'aleyhem `ed Yahúwah bakem w'`ed m'shicho hayom hazeh
ki lo' m'tsa'them b'yadi m'umah wayo'mer `ed.

1Sam12:5 He said to them, אֱלֹהִים is witness against you, and His anointed is witness
this day that you have not found anything in my hand. And they said, He is witness.

<5> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν Μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν
καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅτι οὐχ εὗρήκατε
ἐν χειρὶ μου οὐθέν· καὶ εἶπαν Μάρτυς.

5 kai eipen Samouēl pros ton laon Martys kyrios en hymin

And Samuel said to the people, YHWH is witness among you,

kai martys christos autou sēmeron en tautē tē hēmera

and is witness his anointed one today in this day,

hoti ouch heurēkate en cheiri mou outhen; kai eipan Martys.

that you have not found in my hand anything. And they said, He is witness.

אֱלֹהִים-בְּכֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר-אֲשַׁחֵד אֲלֵיכֶם וְעַד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי לֹא מָצְאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עַד: פ
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-מִשְׁחָה
וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת-אַבְרָהָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

6. wayo'mer Sh'mu'El 'el-ha'am Yahúwah 'asher `asah 'eth-Mosheh
w'eth-'Aharon wa'asher he'elah 'eth-'abotheykem me'ere'ts Mits'rayim.

1Sam12:6 Then Sh'mu'El said to the people, It is אֱלֹהִים who appointed Mosheh
and Aharon and who brought your fathers up from the land of Mitsrayim.

<6> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν λέγων Μάρτυς κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσῆν
καὶ τὸν Ααρων, ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου.

6 kai eipen Samouēl pros ton laon legōn Martys kyrios ho poiēsas ton Mōusēn

And Samuel said to the people, saying, YHWH is witness, the one preparing Moses

kai ton Aarōn, ho anagagōn tous pateras hēmōn ex Aigyptou.

and Aaron, and the one leading our fathers out of Egypt.

אֱלֹהִים אֲשֶׁר-אֲשַׁחֵד אֲלֵיכֶם וְעַד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי לֹא מָצְאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עַד: פ
זוֹעֲתָה הַתִּיזְבוּ וְאֲשַׁכְּטָה אֶתְכֶם לְפָנַי יְהוָה אֵת
כָּל-צְדָקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶתְכֶם וְאֶת-אַבְרָהָם:

7. w'`atah hith'yats'bu w'ishaph'tah 'it'kem liph'ney Yahúwah 'eth
kal-tsid'qoth Yahúwah 'asher-`asah 'it'kem w'eth-'abotheykem.

1Sam12:7 So now, take your stand, that I may plead with you before אֱלֹהִים,
with all the righteous acts of אֱלֹהִים which He did for you and for your fathers.

<7> καὶ νῦν κατὰστητε, καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν
τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην κυρίου, ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν·

καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωαβ, καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτοῖς.

9 kai epelathonto kyriou tou theou autōn, kai apedoto autous

And they forgot YHWH their El, and he gave them

eis cheiras Sisara archistratēgou Iabin basileōs Asōr

into the hands of Sisera commander-in-chief of Jabish, king of Hazor,

kai eis cheiras allophylōn kai eis cheiras basileōs Mōab,

and into the hands of the Philistines, and into the hands of the king of Moab;

kai epolemēsan en autois.

and they waged war with them.

יִבְזְעֻקוּ אֶל־יְהוָה וַיֵּאמְרוּ הֵטְאָנוּ
כִּי עֲזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים
וְאֶת־הַעֲשָׂרֹת וַעֲתָה הֲצִילֵנוּ מִיַּד אֲיִבֵינוּ וַנַּעֲבֹדָךְ׃

10. wayiz`aqu 'el-Yahúwah wayo'mer chata'nu ki `azab'nu 'eth-Yahúwah wana`abod 'eth-haB`alim w'eth-ha`Ash'taroth w`atah hatsilenu miyad 'oy'beynu w'na`ab'deak.

1Sam12:10 They cried out to אֱלֹהֵינוּ and said, We have sinned because we have forsaken אֱלֹהֵינוּ and have served the Baals and the Ashtaroth; but now deliver us from the hands of our enemies, and we shall serve You.

<10> καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ ἔλεγον Ἠμάρτομεν, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλιμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν· καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι.

10 kai eboēsan pros kyrion kai elegon Hēmartomen,

And they yelled to YHWH, and said, We sinned,

hoti egkatelipomen ton kyrion kai edouleusamen tois Baalim kai tois alsesin;

for we abandoned YHWH, and we served to the Baalim, and to the sacred groves.

kai nyn exelou hēmas ek cheiros echthrōn hēmōn, kai douleusomen soi.

And now rescue us from the hand of our enemies! and we shall serve you.

יִאֲוִי־שְׁלַח יְהוָה אֶת־יְרֻבְעֵל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח
וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיַּצִּלְוּ אֶתְכֶם מִיַּד אֲיִבֵיכֶם מִסְבִּיב וַתִּשְׁבּוּ בְטָח׃

11. wayish'lach Yahúwah 'eth-Y`rubba`al w'eth-B`dan w'eth-Yiph'tach w'eth-Sh'mu'El wayatsel 'eth'kem miyad 'oy'beykem misabib watesh'bu betach.

1Sam12:11 Then אֱלֹהֵינוּ sent Yerubbaal and Bedan and Yiphthach and Sh'mu'El, and delivered you from the hands of your enemies all around, so that you lived in security.

<11> καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ιεροβααλ καὶ τὸν Βαρακ καὶ τὸν Ιεφθαε καὶ τὸν Σαμουηλ καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν, καὶ κατωκεῖτε πεποιθότες.

11 kai apestelein kyrios ton Ierobaal kai ton Barak kai ton Iephthae kai ton Samouēl
 And YHWH sent Jerubbaal, and Barak, and Jephthah, and Samuel,
 kai exeilato hymas ek cheiros echthrōn hymōn tōn kyklothen,
 and rescued you round about from the hand of your enemies,
 kai katōkeite pepoithotes.
 and you dwell secure.

כֹּל כֹּל יִשְׁמְרוּכֶם מִיַּד יְהוָה וְיִשְׁמְרוּכֶם מִיַּד יְהוָה וְיִשְׁמְרוּכֶם מִיַּד יְהוָה 12
 יב וַתִּרְאוּ אֶת-יְהוָה בְּנֵי-עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא
 כִּי-מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיְהִי אֱלֹהֵיכֶם מֶלֶכְכֶם:

12. watir'u ki-Nachash melek b'ney-`Ammon ba' `aleykem wato'm'ru li lo'
 ki-melek yim'lok `aleynu waYahúwah `Eloheykem mal'k'kem.

1Sam12:12 When you saw that Nachash the king of the sons of Ammon came against you,
 you said to me, No, but a king shall reign over us, although אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ your El was your king.

<12> καὶ εἶδετε ὅτι Naas βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἶπατε Οὐχί,
 ἀλλ' ἦ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν· καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν.

12 kai eidete hoti Naas basileus huiōn Ammōn ēlthen eph' hymas,
 And you beheld that Naas king of the sons of Ammon came upon you,
 kai eipate Ouchi, all' ē hoti basileus basileusei eph' hēmōn;
 and you said, No, but only that a king shall reign over us.
 kai kyrios ho theos hēmōn basileus hēmōn.
 And YHWH our El is your king.

וַיִּשְׂמְרוּכֶם מִיַּד יְהוָה וְיִשְׂמְרוּכֶם מִיַּד יְהוָה וְיִשְׂמְרוּכֶם מִיַּד יְהוָה 13
 יג וַעֲתָה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר נִשְׁאַלְתֶּם
 וְהִנֵּה נִתֵּן יְהוָה עָלֵיכֶם מֶלֶךְ:

13. w'`atah hinneh hamelek 'asher b'char'tem 'asher sh'el'tem
 w'hinneh nathan Yahúwah `aleykem melek.

1Sam12:13 Now therefore, behold, the king whom you have chosen,
 whom you have asked for, and behold, אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ has set a king over you.

<13> καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς, ὃν ἐξελέξασθε,
 καὶ ἰδοὺ δέδωκεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα.

13 kai nyn idou ho basileus, hon exelexasthe,
 And now behold, the king whom you chose.
 kai idou dedōken kyrios eph' hymas basilea.
 And behold, YHWH puts over you a king!

וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר נִשְׁאַלְתֶּם וְהִנֵּה נִתֵּן יְהוָה עָלֵיכֶם מֶלֶךְ 14
 יד אַם-תִּירְאוּ אֶת-יְהוָה וְעַבַּדְתֶּם אֹתוֹ וְנִשְׂמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ

וְלֹא תִמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְהִיתָם גַּם־אֹתָם
 וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מֶלֶךְ עָלֵיכֶם אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

14. 'im-tir'u 'eth-Yahúwah wa`abad'tem 'otho ush'ma`tem b'qolo
 w'lo' tham'ru 'eth-pi Yahúwah wih'yithem gam-'atem
 w'gam-hamelek 'asher malak `aleykem 'achar Yahúwah 'Eloheykem.

1Sam12:14 If you shall fear יְהוָה and serve Him, and listen to His voice
 and not rebel against the command of יְהוָה,
 then both you and also the king who reigns over you shall be to follow יְהוָה your El.

<14> εὰν φοβηθῆτε τὸν κύριον καὶ δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ
 καὶ μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς
 καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὀπίσω κυρίου πορευόμενοι·

14 ean phobēthēte ton kyrion kai douleusēte autō
 If you should fear YHWH, and should serve to him,
 kai akousēte tēs phōnēs autou
 and should hearken to his voice,
 kai mē erisēte tō stomati kyriou
 and should not contend with the mouth of YHWH,
 kai ēte kai hymeis
 then you should be even you yourselves,
 kai ho basileus ho basileuōn eph' hymōn opisō kyriou poreuomenoi;
 and the king reigning over you should follow YHWH well.

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְלֹא תִמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְהִיתָם גַּם־אֹתָם
 וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מֶלֶךְ עָלֵיכֶם אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

15. w'im-lo' thish'm`u b'qol Yahúwah um'rithem 'eth-pi Yahúwah
 w'hay'thah yad-Yahúwah bakem uba'abotheykem.

1Sam12:15 If you shall not listen to the voice of יְהוָה, but rebel against the command
 of יְהוָה, then the hand of יְהוָה shall be against you, as it was against your fathers.

<15> εὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου,
 καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐπὶ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν.

15 ean de mē akousēte tēs phōnēs kyriou
 But if you should not hearken to the voice of YHWH,
 kai erisēte tō stomati kyriou,
 and should not contend with the mouth of YHWH,
 kai estai cheir kyriou epi hymas kai epi ton basilea hymōn.
 then shall be the hand of YHWH against you, and against your king.

וְגַם־עַתָּה יַד־יְהוָה בְּכֶם וּבְאֲבֹתֵיכֶם:
 וְלֹא תִמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְהִיתָם גַּם־אֹתָם
 וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מֶלֶךְ עָלֵיכֶם אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

καὶ ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουηλ.

18 kai epekalesato Samouēl ton kyrion,
And Samuel called upon YHWH;

kai edōken kyrios phōnas kai hueton en tē hēmera ekeinē;
and YHWH gave sounds and rain in that day.

kai ephobēthēsan pas ho laos ton kyrion sphodra kai ton Samouēl.
And feared all the people YHWH exceedingly, and Samuel.

לְכָל-הָעָם אָל-שְׂמוּאֵל הַתְּפִלָּה
בְּעֵד-עֲבָדָיךָ אָל-יְהוָה אֵל-הַיָּהּ וְאֵל-נַמּוּת
כִּי-יִסְכְּנוּ עַל-כָּל-חַטֹּאתֵינוּ רַעַה לְשֹׂאֵל לָנוּ מֶלֶךְ: ׀

19. wayo'm'ru kal-ha'am 'el-Sh'mu'El hith'palel b'ad-`abadeyak
'el-Yahúwah 'Eloheyak w'al-namuth
ki-yasaph'nu `al-kal-chato'theynu ra`ah lish'ol lanu melek.

1Sam12:19 Then all the people said to Sh'mu'El, Pray for your servants to **אָל-הָאֵל** your El, so that we may not die, for we have added to all our sins this evil, to ask for ourselves a king.

<19> καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουηλ Πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

19 kai eipan pas ho laos pros Samouēl
And said all the people to Samuel,

Proseuxai hyper tōn doulōn sou pros kyrion theon sou, kai ou mē apothanōmen,
Pray for your servants to YHWH your El! and in no way we should die,
hoti prostetheikamen pros pasas tas hamartias hēmōn kakian aitēsantes heautois basilea.
for we added unto all our sins this evil asking for ourselves a king.

כּוֹיֵאמֶר שְׂמוּאֵל אָל-הָעָם אֵל-תִּירָאוּ אִתָּם עֲשִׂיתֶם
אֵת כָּל-הָרַעַה הַזֹּאת אֵךְ אֵל-תִּסּוּרוּ מֵאַחֲרַי יְהוָה
וְעַבַדְתֶּם אֶת-יְהוָה בְּכָל-לְבַבְכֶם:

20. wayo'mer Sh'mu'El 'el-ha'am 'al-tira'u 'atem `asithem 'eth kal-hara`ah hazo'th
'ak 'al-tasuru me'acharey Yahúwah wa`abad'tem 'eth-Yahúwah b'kal-l'bab'kem.

1Sam12:20 Sh'mu'El said to the people, Do not fear. You have committed all this evil, yet do not turn aside from following **אָל-הָאֵל**, but serve **אָל-הָאֵל** with all your heart.

<20> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν Μὴ φοβεῖσθε·

ὁμεις πεποιηκατε την πασαν κακίαν ταύτην, πλην
μη εκκλινητε απο οπισθεν κυριου και δουλευσατε τω κυριω εν ολη καρδια υμων
20 kai eipen Samouēl pros ton laon Mē phobeisthe;

And Samuel said to the people, Do not fear!

hymeis pepoiēkate tēn pasan kakian tautēn, plēn mē ekklinēte

You have done all this evil, except you should not turn aside

apo opisthen kyriou kai douleusate tō kyriō en holē kardia hymōn

from following after YHWH. And serve to YHWH with entire heart your!

יְצַלְחוּ-כִּי אַחֲרַי הַתְּהוּ אֲשֶׁר לֹא-יִוְעִילוּ
אֲשֶׁר יִצְלְחוּ כִּי-תְהוּ הַמָּה:

כא וְלֹא תִסְוְרוּ כִּי אַחֲרַי הַתְּהוּ אֲשֶׁר לֹא-יִוְעִילוּ
וְלֹא יִצְלְחוּ כִּי-תְהוּ הַמָּה:

21. w'lo' tasuru ki 'acharey hatohu 'asher lo'-yo'ilu w'lo' yatsilu ki-thohu hemah.

1Sam12:21 And you shall not turn aside, for then you would go after vain things which can not profit nor deliver, because they are vain.

<21> και μη παραβητε οπισω των μηθεν οντων,
οι ου περανοουσιν ουθεν και οι ουκ εξελουνται, οτι ουθεν εισιν.

21 kai mē parabēte opisō tōn mēthen ontōn,

And you should not turn aside after the things being nothing,

hoi ou peranousin outhen kai hoi ouk exelountai, hoti outhen eisin.

which achieve nothing, and which shall not rescue, for they are nothing.

כִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֲתֶכֶם לֹו לְעַם:
כִּב כִּי לֹא-יִטֹשׁ יְהוָה אֶת-עַמּוֹ בְּעִבּוֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל

כִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֲתֶכֶם לֹו לְעַם:
כִּב כִּי לֹא-יִטֹשׁ יְהוָה אֶת-עַמּוֹ בְּעִבּוֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל

22. ki lo'-yitosh Yahúwah 'eth-'amo ba'abur sh'mo hagadol
ki ho'il Yahúwah la'asoth 'eth'kem lo l'am.

1Sam12:22 For יהוה shall not abandon His people for the sake of His great name, because it has pleased יהוה to make you a people for Himself.

<22> οτι ουκ απωσεται κυριος τον λαον αυτου δια το ονομα αυτου το μεγα,
οτι επικεκως κυριος προσελαβετο υμας αυτω εις λαον.

22 hoti ouk apōsetai kyrios ton laon autou dia to onoma autou to mega,

For shall not thrust away YHWH his people because of name his great;

hoti epieikeōs kyrios proselabeto hymas hautō eis laon.

for graciously took you YHWH to make for a people to himself.

כִּב כִּי לֹא-יִטֹשׁ יְהוָה אֶת-עַמּוֹ בְּעִבּוֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל
וְהוֹרִיתִי אֲתֶכֶם בְּדַרְךְ הַטּוֹבָה וְהִשְׁרָחָה:

כִּב כִּי לֹא-יִטֹשׁ יְהוָה אֶת-עַמּוֹ בְּעִבּוֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל
וְהוֹרִיתִי אֲתֶכֶם בְּדַרְךְ הַטּוֹבָה וְהִשְׁרָחָה:

